

نام درس: ترجمه از عربی به فارسی و فارسی به عربی

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۱

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات عرب

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۴۵ دقیقه تشریحی ۲۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۳۰۰۱۳

تعداد کل صفحات: ۶

الف: عَيْن الصَّحِيح فِي التَّرْجُمَةِ:

۱. نظم المعلومات هي بساطة عبارة عن مجموعة أمور مبرمجة:

الف. تنظیم اطلاعات به طور ساده عبارت است از مجموعه امور برنامه‌ریزی شده

ب. هر امر برنامه‌ریزی شده، عبارت است از مجموعه امور برنامه‌ریزی شده.

ج. نظم دانش‌ها از مجموعه وسایل برنامه‌ریزی شده آسان می‌گردد.

د. برای برنامه‌ریزی در هر کاری نیاز به تنظیم و ساماندهی معلومات است.

۲. إِيْتَهُمْ حَفَرُوا الْأَرْضَ وَ لَمْ يَتْرَكُوا شَيْئاً مِنْهَا غَيْرَ مَقْلُوبٍ:

الف. آنها زمین را شخم زدند و همه آن را زیر و رو کردند.

ب. آنان زمین را کردند و یک وجب از آن را شخم نزده رها نکردند.

ج. آنها وجب به وجب زمین را کردند و چیزی و آن نیافتند.

د. آنان همه زمین را رها کردند و حتی یک وجب آن را شخم نزدند.

۳. تَشِيرُ الدَّرَاسَاتُ هَذِهِ أَنَّ الْإِنجَازَاتِ فِي مَجَالِ التَّنْمِيَةِ الْإِنسَانِيَّةِ، مُتَوَاضِعَةٌ.

الف. دستاوردهای گذشته اشاره به این حقیقت دارد که در زمینه توسعه انسانی کار نشده است.

ب. پژوهش‌ها به این موضوع اشاره دارد که توسعه انسانی دستاورد کمی به همراه داشته است.

ج. مطالعات انجام شده، این مطلب را می‌رساند که دستاوردهای توسعه انسانی محدود است.

د. این تحقیقات نشان می‌دهد که دستاوردها در زمینه توسعه انسانی ناچیز است.

۴. لَيْسَ لَنَا مِنَ الدُّنْيَا مَا نَخَافُكَ عَلَيْهِ وَ لَا عِنْدَكَ مِنَ الْآخِرَةِ مَا نَرْجُوكَ لَهُ.

الف. آنکه از تو می‌ترسد، از دنیا چیزی ندارد و آنکه به تو امیدوار است، برای آخرت دستش خالی است.

ب. چیزی از دنیا نداریم که به خاطر آن از تو بترسیم و تو چیزی از آخرت نداری که برای آن به تو امیدوار باشیم.

ج. تو آدمی نیستی که برای تو از دنیا بترسیم و یا برای آخرت به تو امیدوار باشیم.

د. ترس از دنیاست نه از تو و امید ما به آخرت است نه به تو زیرا تو چیزی نداری.

۵. مِنْ اِخْطَا أَنْ نَعْتَقَ أَنَّ الْاِبْنَاءَ الْاِلْتَفِينَ هُمُ الْاَلْدِينَ يَطِيعُونَ وَ اَلْدِيهِمْ بِشَكْلِ مَطْلُقٍ.

الف. اعتقاد به این نکته که فرزندان نباید از والدین خود بی‌چون و چرا اطاعت کنند، اشتباه فاحش است.

ب. اگر اعتقاد داشته باشیم که شایستگی فرزندان از اطاعت بی‌چون و چرای والدین است، اشتباه نکرده‌ایم.

ج. اشتباهت که اعتقاد داشته باشیم فرزندان شایسته همان کسانی هستند که بی‌چون چرا از والدینشان اطاعت می‌کنند.

د. هر کس که اعتقاد داشته باشد فرزندان شایسته باید از والدین خود به صورت مطلق اطاعت کنند، اشتباه کرده‌اند.

۶. يَحِبُّ عَلِي الْمَسْؤُولِينَ الْاِسْتِعْدَادُ لِمُوَاجَهَةِ هَذِهِ الْاَزْمَةِ بِوَسَائِلٍ مُتَعَدِّدَةٍ.

الف. مسؤولان باید با وسایل مختلف برای رویارویی با این بحران آماده باشند.

ب. بر مسؤولان لازم است برای رویارویی با این شکل وسایل متعددی را آماده کنند.

ج. آمادگی مسؤولان در برخورد با این چالش به وسایل مختلفی بستگی دارد.

د. مسؤولان وظیفه دارند برای حل این بحران همه وسایل را آماده کنند.

نام درس: ترجمه از عربی به فارسی و فارسی به عربی

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۱

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات عرب

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۴۵ دقیقه تشریحی ۲۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۳۰۰۱۳

تعداد کل صفحات: ۶

۷. لا تهتكوا أستاذكم عند من يعلم أسراركم.

الف. آشکار نکنید رازهایتان را، پنهان کنید از مردم اسرارشان را.

ب. پرده‌هایتان را نزد کسی که اسرارشان را می‌داند، برمدرید.

ج. پنهانی‌هایتان را نزد کسی که اسرارشان را فاش می‌کند، آشکار نکنید.

د. رازهایتان را نزد کسانی که پرده‌هایتان را می‌درند، فاش نکنید.

۸. لم ينبس أحدٌ بينت شفة عما يجري في هذه البلاد من أحداثٍ سياسية.

الف. سخن گفتن درباره رویدادهای سیاسی که در این کشور جریان دارد، خیلی زود است.

ب. درباره رویدادهای سیاسی که در این کشور جریان دارد، نمی‌توان تحلیلی ارائه داد.

ج. هیچ کس درباره رویدادهای سیاسی که در این کشور جریان دارد، سخنی نگفت.

د. هر کسی درباره رویدادهای سیاسی که در این کشور جریان داشت، سخن می‌گفت.

۹. أفادت التقارير أن قائدَ الحَاطفين يعاني أمراضاً نفسيةً و هو مومنٌ مخدّراتٍ.

الف. براساس گزارش‌های وارده، رهبر ربا‌بندگان که مبتلا به بیماری روانی است، از اعتیاد به مواد مخدر رنج می‌برد.

ب. گزارش‌ها حاکی است که سرکرده ربا‌بندگان که معتاد به مواد مخدر است، از بیماری‌های روانی رنج می‌برد.

ج. گزارش‌های رسیده نشان می‌دهد که رئیس ربا‌بندگان هم معتاد به مواد مخدر است و هم مبتلا به بیماری روانی است.

د. براساس بررسی‌های به عمل آمده، ربا‌بندگان علاوه بر بیماری‌های روانی، معتاد به مواد مخدر است.

۱۰. تمصلت بالأمس من غوغاء المدينة و خرجت أمشي في الحقول الساكنة حتى بلغت أكمة عالية.

الف. تپه‌های بلند در اطراف کشتزارهای آرام ما را از هیاهو و غوغای شهر بیرون می‌آورد.

ب. در گذشته از هیاهوی شهر به کشتزارهای آرام پناه می‌بردم و تا پای تپه مرتفع به پیاده روی می‌پرداختم.

ج. هیاهوی شهر هواره باعث می‌شود که در میان مزارع پیاده‌روی کنم و تپه‌های بلند را نظاره کنم.

د. دیروز از هیاهوی شهر گریختم و در میان کشتزارهای آرام به پیاده‌روی پرداختم تا به تپه‌ای مرتفع رسیدم.

۱۱. فإذا نحنُ رفضنا إنتاجنا فلاحظ علي غيرنا في رفضه.

الف. هرگاه ما تولیدات خود را نپذیریم نباید دیگران را برای نپذیرفتن آن سرزنش کنیم.

ب. هرگاه ما تولیدات خود را مصرف نکنیم نباید دیگران را برای مصرف نکردن آن سرزنش کنیم.

ج. هرگاه ما تولیدات خود را صادر نکنیم نباید انتظار داشته باشیم دیگران آن را مصرف کنند.

د. نباید دیگران را برای عدم پذیرش تولیدات داخلی سرزنش کنیم چون خودمان آن را مصرف نمی‌کنیم.

۱۲. الرضاعة الطبيعية تقلل من نسبة إصابة الأطفال بالأمراض المعدية.

الف. شیر مادر نسبت ابتلای کودکان به بیماری‌های مسری را کاهش می‌دهد.

ب. شیر طبیعی باعث می‌شود که کودکان از بیماری‌های مسری دور بمانند.

ج. کاهش نسبت ابتلای کودکان به بیماری‌های مسری از پیامدهای مثبت شیر مادر است.

د. شیر مادر نسبت ابتلای کودکان به بیماری‌های معده و مسری را کاهش می‌دهد.

نام درس: ترجمه از عربی به فارسی و فارسی به عربی

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۱

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات عرب

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۴۵ دقیقه تشریحی ۲۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۳۰۰۱۳

تعداد کل صفحات: ۶

۱۳. ما إن وضع أحمد يده علي الباب حتّي تحوّل صوتُ مريمَ الهادي الجميل صرخةً غريبةً.

- الف. گرچه احمد دستش را روی در گذاشت تا آن را باز کند ولی صدای آرام و زیبایی مريم را به فریادی بلند تبدیل کرد.
ب. احمد دستش را روی در اتاق نگذاشته بود که صدای آرام و زیبایی مريم به فریاد غریبی تغییر یافت.
ج. همین که احمد دستش را روی در قرار داد، صدای آرم و زیبایی مريم به فریاد عجیبی تبدیل شد.
د. صدای آرام و زیبایی مريم با آمدن احمد به کنار در اتاق تبدیل به فریادی عجیب شد.

۱۴. لم يكديفتح المعرض الدولي للكتاب حتّي ازدمت الآف من الناس أمّام مرمّه.

- الف. نمایشگاه بین‌المللی کتاب با هزاران نفر از مردم در محل دائمی نمایشگاه‌ها گشایش یافت.
ب. به محض اینکه نمایشگاه بین‌المللی کتاب افتتاح شد، هزاران شخص مقابل محل آن جمع شدند.
ج. ازدحام میلیونی جمعیت برای دیدن از نمایشگاه بین‌المللی کتاب، نشانگر اهمیت کتابخوانی است.
د. نمایشگاه بین‌المللی کتاب به زودی برگزار نمی‌شود چون هزاران نفر از مردم در برابر آن ازدحام می‌کنند.

۱۵. اندلعت اشتباكاتٌ في عدّة مُدنٍ حدوديةٍ عقبَ اغتيالِ زعيمٍ كُردِي.

- الف. در پی ترور یک رهبر کُرد، درگیری‌ها در چند شهر مرزی بالا گرفت.
ب. شهادت یک رهبر کُرد، باعث درگیری در شهرهای حاشیه‌ای شد.
ج. نارضایتی مردم در چند شهر کردنشین، باعث کشته شدن یک رهبر کُرد شد.
د. ناآرامی‌های موجود در کلیه شهرهای مرزی ناشی از ترور یک رهبر کُرد است.

۱۶. أكّدت الحكومة علي أن هذا القرارَ نافذ المفعول إلي اشعار اخر.

- الف. حکومت تأکید کرد که این تصمیم دیگر یک شعار نیست و بزودی اجرا می‌شود.
ب. دولت تأکید کرد که این تصمیم تا اطلاع ثانوی قابل اجرا است.
ج. حکومت تأکید کرد که این تصمیم تا اجلاس بعدی اجرا گردد.
د. دولت تأکید کرد که اجرای آزمایشی این طرح تا اطلاع ثانوی ادامه دارد.

۱۷. انخفاضُ الأسعارِ عالمياً ظاهرةً آثارها أخطرُ من التضخم.

- الف. بالا رفتن قسمت‌ها در جهان پدیده‌ای خطرناک است که آثار تورمی آن شدید است.
ب. کاهش قیمت‌ها در دنیا پدیده اقتصادی خطرناکی است که از تورم بدتر است.
ج. سقوط جهانی قیمت‌ها دائماً به ضرر کشورهای دیگر و از تورم خطرناک‌تر است.
د. کاهش جهانی قیمت‌ها پدیده‌ایست که آثار آن از تورم خطرناک‌تر است.

۱۸. الحكومة تنفذُ القوانين التي يصدرها رئيس السلطة القضائية.

- الف. دولت در امور قضائی فقط تابع قوانین قوه قضائیه کشور است.
ب. رئیس قوه قضائیه تابع قوانین و مقرراتی است که دولت تصویب می‌کند.
ج. دولت قوانینی را که رئیس قوه قضائیه صادر می‌کند، اجرا می‌کند.
د. رئیس قوه قضائیه قوانینی را که دولت تصویب می‌کند، اجرا می‌کند.

نام درس: ترجمه از عربی به فارسی و فارسی به عربی

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۱

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات عرب

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۴۵ دقیقه تشریحی ۲۰ دقیقه

کد درس: ۱۲۳۰۰۱۳

تعداد کل صفحات: ۶

۱۹. هؤلاء لا يقدرُ علي شراءِ دواءِ رخيصٍ لطفلهُم المريضِ المشرفِ علي الموتِ.

الف. ایشان نمی‌توانند برای کودک مریض خود که در حال مرگ است، داروی مناسب تهیه کنند.

ب. اینان نمی‌توانند برای کودک بیمار رو به مرگ خود، داروی ارزان قیمت بخرند.

ج. اینها نمی‌توانستند داروی مناسبی برای کودک بیمار مشرف به مرگ خود، تهیه کنند.

د. تهیه داروی ارزان قیمت و مناسب برای کودک بیمار مشرف به موت کار ساده‌ای نیست.

۲۰. يعتبرُ الإدمانُ من أهمِّ المشاكلِ الّتي يواجهها أي مجتمع من المجتمعات.

الف. اعتیاد از مهم‌ترین مسائلی است که هر یک از جوامع بشری به نوعی با آن درگیر است.

ب. افسردگی از مهم‌ترین ناهنجاری‌های اجتماعی است که جوامع با آن روبرو هستند.

ج. هیچ از جوامع انسانی از مشکلات بیکاری و اعتیاد در امان نیستند.

د. اعتیاد یکی از مهم‌ترین مشکلاتی است که هر جامعه‌ای با آن روبروست.

ب: عَيْنُ الصَّحِيحِ فِي التَّقْرِيْبِ:

۲۱. در جهان طبیعت مناظر زیبایی است که قدرت لایزال الهی را به یاد ما می‌اندازد.

الف. توجدُ في الطبيعة المناظر الجميلة و المشاهد الرائعة تذكّرنا بقدرّة الله.

ب. المشاهد و المناظر الموجودة في الطبيعة تذكّرنا بقدرّة الله الخالدة.

ج. في عالم الطبيعة مشاهد جميلة ذكّرنا بقدرّة الله السرمدية.

د. هناك مظاهر جميلة في عالم الطبيعة تُذكّرنا بقدرّة الله المطلقة.

۲۲. صدای آگزوز خودروها و بلندگوها از جمله منابع مهم آلودگی صوتی‌اند.

الف. من المصادرِ الهامةِ للتلوثِ الضوضائي هوصوت عوادم السيارات و مكبرات الصوت.

ب. للتلوثِ الصّوّي مصادِرُ هامةٌ منها صوت عوادم السّيارت و مكبرات الصوت.

ج. صوت عوادم السيارات و مكبرات الصوت منبع مهم للتلوث الضوضائي.

د. التلوثُ الصّوّي الصّادر من العوادم و مكبرات الصوت من المصادر الهامة.

۲۳. ما به او خبر داده بودیم که برادرش در امتحانات نهائی قبول خواهد شد.

الف. أنّه كان قد أنبأنا أنّ أخانا سيكون من الناجحين في الامتحانات.

ب. لم يكن أخاه من الناجحين في الامتحانات النهائية، و نحن قد أنبأناه.

ج. إنّنا كنّا قد أنبأناه أنّ أخاه سينجح في الامتحانات النهائية.

د. إنّنا كنّا أخیرناها أنّ أخاه ستنجح في الامتحانات النهائية.

۲۴. جهانی شدن فرهنگ نه تنها کشورهای کوچک و در حال توسعه، بلکه کشورهای بزرگ را نیز تهدید می‌کند.

الف. عولمة الثقافة لاتحدّي البلدان الصّغيرة و النامية فحسب، و إنّما تهدّد أيضاً دولاً كبرى.

ب. عالمية الثقافة لاهتدّد البلدان الصّغيرة و النامية فحسب، بل يهدّد أيضاً بعض الدول الكبرى.

ج. عولمة الثقافة لاهتدّد جميع البلدان الصّغيرة و النامية و كذلك الدول الكبرى.

د. التثقيفُ العالمي لم يتحدّد البلاد الصّغيرة النامية بل يهدّد أيضاً بعض الدول الكبرى.

نام درس: ترجمه از عربی به فارسی و فارسی به عربی

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۱

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات عرب

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۴۵ دقیقه تشریحی ۲۰ دقیقه

کد درس: ۱۳۰۰۱۳

تعداد کل صفحات: ۶

۲۵. همه بخش‌های مختلف دولتی مشکلات خود را با من در میان می‌گذارند، حتی مواردی که جنبه حقوقی ندارد.

الف. القطاعات الحكومية المختلفة تطرح معي المسائل حتي لا ترتبط ارتباطاً بالقانون.

ب. الفروع المختلفة للحكومة كلها تصبُّ المشكلات بين يدي حتي فيما لا تقع تحت القانون.

ج. فروع الحكومة المختلفة كلها طرحت مشاكلها معي حتي فيما لا يرتبط بالحقوق.

د. كل فروع الحكومة المختلفة تصبُّ مشاكلها بين يدي حتي فيما لا تقع تحت طائلة القانون.

۲۶. کشورهای غیرمتمدن نمی‌توانند در برابر اقدامات جنایتکارانه غرب موضع بی‌طرفانه اتخاذ کنند.

الف. إنَّ الدولَ الحيادية غير قادرة علي أن تتخذَ موقفاً منحازاً أمام المحاولات الإجرامية الغربية.

ب. إن الأقطار الغير المنحازة تتخذ دائماً موقفاً حيادياً أمام محاولات إجرامية للغرب.

ج. إنَّ الدولَ غيرَ المنحازة لا تستطيع أن تتخذَ موقفاً حيادياً حيال محاولات الغرب الإجرامية.

د. إنَّ البلدان المنحازة لا تقدرُ اتخاذَ موقف حيادي أمام ممارسات إجرامية الغرب.

۲۴. آزادی در تمام دوران‌ها همچون جویباری جاری بوده و خواهد بود.

الف. إنَّ الحرّية لا تزالُ مصدرراً و مازالَ يجري من عصرٍ إلي عصرٍ آخر.

ب. إنَّ الحرّية لا تزال و مازالت جدولاً يجري من عصرٍ إلي عصر.

ج. لا تزال الحرّية تكون جدولاً يجري من قديم العصور إلي عصرنا الحاضر.

د. إنَّ الحرّية كانت و ستظلُّ أبداً جدولاً يجري من عصرٍ إلي عصر.

۲۸. ما چنان انتقامی از دشمن گرفتیم که هرگز آن را فراموش نخواهند کرد.

الف. نحنُ انتقمنا من العدو انتقاماً لن ينساه أبداً.

ب. نحن قد أخذنا انتقاماً من العدو حتي لا ينسأه أبداً.

ج. الانتقام الذي أخذناه من العدو لا ينسي أبداً.

د. انتقم العدو منا انتقاماً لا ننساه أبداً.

۲۹. شاید در امتحانات خود موفق شده باشد، باید بروم به او تبریک بگویم!

الف. لعلّه قد نجا في الامتحانات النهائية، علي أن أذهب لأهنته!

ب. لعلّها تكونُ تنجح في الفحوص لأذهب حتّي أبارك لها!

ج. لعلّها تكون قد نجت في الامتحانات، علي أن أذهب وأهنتها!

د. لعلّه من الناجحين في الامتحانات، يجب علي الذهاب إليه و التهنته!

۳۰. این شاعر بزرگ در ادبیات معاصر رهبر مکتب واقع‌گرای بی‌شمار می‌آید.

الف. يعتبر رائداً للمدرسة الواقعية و هو شاعرٌ كبيرٌ في الأدب المعاصر.

ب. يعدُّ رائدَ المدرسة الواقعية هذا الشاعر الكبير في أدبنا الحديث.

ج. يعتبر الشاعر الكبيرُ رائدَ المدرسة الأدبية الواقعية في الأدب المعاصر.

د. إنَّ هذا الشاعر الكبير يعتبرُ قائدَ المدرسة الواقعية في الأدب المعاصر.

نام درس: ترجمه از عربی به فارسی و فارسی به عربی

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی ۱

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات عرب

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۴۵ دقیقه تشریحی ۲۰ دقیقه

کد درس: ۱۳۳۰۰۱۳

تعداد کل صفحات: ۶

«سؤال تشریحی»

ب: ترجم مايلي إلى الفارسية بعبارات مألوفة:

كان جَدُّه هذا ثَقِيلَ الظِّلِّ بغيضاً إليه، و كان يَقْضِي في البيتِ فصلَ الشتاء من كلِّ سنة، و كان قد صَلَحَ و نَسِكَ حين اضطرته الحياةُ إلى الصَّلَاحِ و النَّسِكَ، فكان يَصَلِّي الخُمسَ لأوقاتها، و لَكُمْ يَكُن لِسائِهِ يَفْتُرُ عن ذِكْرِ اللَّهِ. و كان يَسْتَقِيظُ آخِرَ اللَّيْلِ ليقْرَأَ «وردَ السَّحَرِ». و كان ينامُ في ساعة متأخِّرة بعد أن يَصَلِّي العِشاءَ و يقرأُ ألواناً من الأوارِدِ و الأدعية. و كان صاحِبُنا ينامُ في حُجْرَةٍ و هو يتلو، حتَّى حَفِظَ من هذه الأوارِدِ و الأدعيةُ شيئاً كثيراً. و كان أهلُ القريةِ يَجُوبُونَ التَّصَوُّفَ و يقيمون الأذكارَ و كان صاحِبُنا يَحِبُّ منهم ذلك؛ لأنَّه كان يلهو بهذا الذِّكْرِ، و بما يَنشُدُهُ المُنشِدونَ أثناءَهُ. و لم يبلغِ التَّاسِعَةَ من عُمرِهِ حتَّى كان قد وَعَى من الأغاني و التَّعديِدِ و القصصِ و شعرِ الهلاليِّينَ والزنايينَ و الأوارِدِ و الأدعيةِ و أناشيدِ الصوفيةِ جُملةً صالحةً، و حَفِظَ إلى ذلك كُلِّه القرآن.